

รายละเอียดรายวิชาการแปลทั่วไป 1 (1552202)

ชื่อสถาบันอุดมศึกษา มหาวิทยาลัยราชภัฏนครปฐม
 วิทยาเขต/คณะ/ภาควิชา สาขาวิชาครุศาสตร์บัณฑิต ภาษาอังกฤษ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป

1. รหัสและชื่อรายวิชา

รหัสวิชา 1552202 (ชื่อวิชาภาษาไทย) การแปลทั่วไป 1
 (ชื่อวิชาภาษาอังกฤษ) General Translation 1

2. จำนวนหน่วยกิต

3 หน่วยกิต (2-2-5)

3. หลักสูตรและประเภทของรายวิชา

3.1 หลักสูตร

หลักสูตรครุศาสตร์บัณฑิต ภาษาอังกฤษ

3.2 ประเภทของรายวิชา

วิชาเอก

4. อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน

4.1 อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชา

อาจารย์ อินทิรา กุลวิเชียร

4.2 อาจารย์ผู้สอน

อาจารย์เนตรนภา สวยสี

อาจารย์ อินทิรา กุลวิเชียร

5. ภาคการศึกษา/ชั้นปีที่เรียน

ภาคการศึกษาที่ 2/2557 ชั้นปีที่ 2

6. รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน (Pre-requisite) (ถ้ามี)

-

7. รายวิชาที่ต้องเรียนพร้อมกัน (Co-requisite) (ถ้ามี)

-

8. สถานที่เรียน

มหาวิทยาลัยราชภัฏนครปฐม

9. วันที่จัดทำหรือปรับปรุงรายละเอียดของรายวิชาครั้งล่าสุด

วันที่ 7 เดือน มกราคม พ.ศ. 2555

หมวดที่ 2 จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์

1. จุดมุ่งหมายของรายวิชา

หลังจากที่เรียน รายวิชา 1552202 การแปลทั่วไป 1 แล้ว นักศึกษาต้องมีความสามารถดังต่อไปนี้

1. เพื่อวิเคราะห์และตีความโครงสร้างประโยค ความหมายของคำศัพท์ สำนวนในภาษาอังกฤษ ตามข้อความประเภทต่างๆ
 2. เพื่อให้มีความเข้าใจหลักการพื้นฐานและกระบวนการในการแปล
 3. เพื่อให้มีความสามารถแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษได้อย่างถูกต้อง
 4. เพื่อให้มีความสามารถใช้พจนานุกรมค้นหาความหมายของคำศัพท์ได้อย่างถูกต้อง
 5. เพื่อให้สามารถนำทักษะการแปลไปประยุกต์ใช้กับการศึกษาในสาขาวิชาอื่นๆ
2. วัตถุประสงค์ในการพัฒนาปรับปรุงรายวิชา
- เพื่อให้เป็นไปตามกรอบมาตรฐานคุณวุฒิระดับอุดมศึกษาแห่งชาติ พ.ศ. 2552

หมวดที่ 3 ลักษณะและการดำเนินการ

1. คำอธิบายรายวิชา

The principles and techniques of translation from English to Thai and from Thai to English. The analysis of various English texts in terms of language structure, vocabulary, idiomatic expressions and socio-cultural aspects compared to texts in Thai. Practice of translating at the levels of words, sentences and paragraphs in both languages.

2. จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา

บรรยาย	สอนเสริม	การฝึกปฏิบัติงาน/ การฝึกงาน/ภาคสนาม	การศึกษาด้วยตนเอง
บรรยาย 30 คาบต่อ ภาคการศึกษา	ตามความต้องการของ นักศึกษาเฉพาะราย	ฝึกปฏิบัติในระหว่าง ชั่วโมงการเรียน 30 ชั่วโมง	การศึกษาด้วยตนเอง 5 ชั่วโมงต่อสัปดาห์

3. จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ที่อาจารย์ให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการแก่นักศึกษาเป็นรายบุคคล

- อาจารย์จัดเวลาให้คำปรึกษาเป็นรายบุคคลหรือรายกลุ่มตามความต้องการ 1 ชั่วโมงต่อสัปดาห์

หมวดที่ 4 การพัฒนาการเรียนรู้ของนักศึกษา

1. คุณธรรม จริยธรรม

1.1 คุณธรรม จริยธรรมที่ต้องพัฒนา

ตระหนักในคุณค่า รู้และเข้าใจหลักคุณธรรมจริยธรรมที่สำคัญต่อการดำรงตนและการปฏิบัติงาน และประพฤติตนเป็นแบบอย่างที่ดีต่อผู้อื่นทั้งทางกาย วาจา และใจ มีวินัยตรงต่อเวลา รับผิดชอบต่อตนเอง (*สอดคล้องกับค่านิยมหลัก 12 ประการ ข้อที่ 2 และ 8)

1.2 วิธีการสอน

สอดแทรกคุณธรรมจริยธรรมลงไปกิจกรรมการเรียนการสอน โดยเน้นที่จรรยาบรรณในการแปล ตลอดจนส่งเสริมให้นักศึกษาตระหนักในความแตกต่างทางด้านชาติพันธุ์ และวัฒนธรรมต่างๆ โดยผ่านงานแปลที่กำหนด

1.3 วิธีการประเมินผล

- สังเกตพฤติกรรมกรรมการเข้าเรียน การส่งงาน และการทำงานกลุ่ม
- สังเกตจากการแสดงความคิดเห็นในห้องเรียน และงานที่ได้รับมอบหมาย

2. ความรู้

2.1 ความรู้ที่ต้องได้รับ

มีความรู้ในหลักการแปลเบื้องต้น รวมทั้งขั้นตอนและกระบวนการแปล มีความรู้ความเข้าใจในการแปลระดับคำ ประโยค และย่อหน้า ตลอดจนนำวิธีการแปลไปประยุกต์ใช้ในการแปลงานประเภทต่างๆ และแก้ไขปัญหาในการแปลได้ (*สอดคล้องกับค่านิยมหลัก 12 ประการ ข้อที่ 4)

2.2 วิธีการสอน

บรรยายทฤษฎีในการแปล และวิธีการแปลเอกสารประเภทต่างๆ การอภิปราย การทำงานกลุ่ม การนำเสนอหน้าชั้นเรียน

2.3 วิธีการประเมินผล

แบบฝึกหัดการแปล ข้อสอบปลายภาคการแปล และการอภิปรายในห้อง

3. ทักษะทางปัญญา

3.1 ทักษะทางปัญญาที่ต้องพัฒนา

สามารถสืบค้นเพื่อหาแหล่งอ้างอิงในการแปล นำมาวิเคราะห์ และประเมินข้อมูลสารสนเทศเพื่อนำมาใช้แก้ปัญหาในการแปลได้อย่างเหมาะสมและสร้างสรรค์ (*สอดคล้องกับค่านิยมหลัก 12 ประการ ข้อที่ 4)

3.2 วิธีการสอน

บรรยายเรื่องเทคนิคในการแปลระดับต่าง ๆ ฝึกการประยุกต์ใช้เทคนิคในการแปล เสนอแนะแหล่งอ้างอิงในการแปล พร้อมยกตัวอย่างการเลือกใช้ข้อมูลที่ถูกตรงความต้องการ

3.3 วิธีการประเมินผล

- การอภิปราย การนำเสนอหน้าชั้นเรียน
- การสอบกลางภาคและปลายภาค

4. ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ

4.1 ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบที่ต้องพัฒนา

มีความคิดริเริ่มสร้างสรรค์ในการวิเคราะห์ปัญหาได้อย่างเหมาะสมบนพื้นฐานของตนเองและของกลุ่ม เข้าใจความแตกต่างระหว่างบุคคลและมีปฏิสัมพันธ์ที่ดีกับผู้อื่น และมีความรับผิดชอบในการพัฒนาตนเอง วิชาชีพ องค์กรและสังคมอย่างต่อเนื่อง

4.2 วิธีการสอน

มอบหมายงานรายกลุ่ม ให้ร่วมกันอภิปราย แล้วนำเสนอหน้าชั้นเรียน กระตุ้นให้เกิดการแสดงความคิดเห็นเกี่ยวกับงานแปลที่ทำร่วมกัน

4.3 วิธีการประเมินผล

- สังเกตพฤติกรรมการทำงานกลุ่ม และงานที่ได้รับมอบหมาย
- ประเมินจากการแสดงความคิดเห็นร่วมกันในกลุ่มและหน้าชั้นเรียน

5. ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ

5.1 ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศที่ต้องพัฒนา

สามารถใช้ภาษาไทยและภาษาต่างประเทศในการสื่อสารได้อย่างถูกต้องและเหมาะสม ตลอดจนสามารถเลือกใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ และนวัตกรรมใหม่ ๆ ในการค้นหาข้อมูลเพื่อนำมาประยุกต์ในการแปลได้อย่างเป็นประโยชน์และคุ้มค่า (*สอดคล้องกับค่านิยมหลัก 12 ประการ ข้อที่ 4)

5.2 วิธีการสอน

บรรยายและยกตัวอย่างในการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ และนวัตกรรมใหม่ ๆ ในการแปล และทำแบบฝึกหัด

5.3 วิธีการประเมินผล

- การทำแบบฝึกหัด และการอภิปรายในห้องเรียน
- การนำเสนอหน้าชั้นเรียน

หมวดที่ 5 แผนการสอนและการประเมินผล

1. แผนการสอน

สัปดาห์ที่	สาระการเรียนรู้	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรม การเรียนการสอน	สื่อการสอน
1-2	<ul style="list-style-type: none"> - คำอธิบายรายวิชา บทที่ 1 หลักการแปล - ความหมายการแปล - บทบาทและหน้าที่ของนักแปลที่ดี - ความสำคัญของการแปล - ลักษณะงานแปลที่ดี 	4	<ul style="list-style-type: none"> - อธิบายรายละเอียดวิชา เนื้อหา วิธีการสอน และการประเมินผล รายวิชา - นำเสนอความหมายการแปล บทบาทและหน้าที่ของนักแปลที่ดี ความสำคัญของการแปล และ ลักษณะงานแปลที่ดี - ยกตัวอย่างงานแปลที่ดีและด้วย คุณภาพ 	<ul style="list-style-type: none"> - คำอธิบายรายวิชา - เอกสารประกอบการสอน - แบบฝึกหัดจากหนังสือ และแหล่งข้อมูลอื่นๆ - PowerPoint
3	<ul style="list-style-type: none"> - คุณสมบัตินักแปลที่ดี - จรรยาบรรณนักแปล - แหล่งอ้างอิงในการแปล 	4	<ul style="list-style-type: none"> - อภิปรายในชั้นเรียนเกี่ยวกับ คุณสมบัตินักแปลที่ดี และ จรรยาบรรณที่นักแปลที่ดีควรมี - บรรยายและอภิปรายเรื่องแหล่งอ้างอิงที่ใช้ในการแปล พร้อมทำแบบฝึกหัด 	<ul style="list-style-type: none"> - เอกสารประกอบการสอน - แบบฝึกหัดจากหนังสือ และแหล่งข้อมูลอื่นๆ - PowerPoint
4	บทที่ 2 กระบวนการแปล	4	<ul style="list-style-type: none"> - อภิปรายในชั้นเรียนเกี่ยวกับ กระบวนการแปลที่เหมาะสม - อธิบายถึงขั้นตอนกระบวนการแปล 	<ul style="list-style-type: none"> - เอกสารประกอบการสอน - แบบฝึกหัดจากหนังสือ และแหล่งข้อมูลอื่นๆ - PowerPoint
5	<ul style="list-style-type: none"> - ประเภทของการแปล - วิธีการแปลแบบ ถ่ายทอดตัวอักษร และหลักเกณฑ์ในการถ่ายทอด ตัวอักษร 	4	<ul style="list-style-type: none"> - บรรยายถึงการแปลประเภทต่าง ๆ และการพิจารณาเลือกใช้ - อธิบายวิธีในการแปลแบบ ถ่ายทอดตัวอักษร และหลักเกณฑ์ ในการถ่ายทอดตัวอักษร - ยกตัวอย่างประกอบ - ทำแบบฝึกหัด 	<ul style="list-style-type: none"> - เอกสารประกอบการสอน - แบบฝึกหัดจากหนังสือ และแหล่งข้อมูลอื่นๆ - PowerPoint
6	<ul style="list-style-type: none"> - การแปลในระดับคำ ประโยค และย่อหน้า 	8	<ul style="list-style-type: none"> - บรรยายและยกตัวอย่างงานแปล ในระดับคำ ประโยค และย่อหน้า และให้นักศึกษาทดลองแปล และ วิเคราะห์งานแปลของตนและของ เพื่อนร่วมชั้น 	<ul style="list-style-type: none"> - เอกสารประกอบการสอน - แบบฝึกหัดจากหนังสือ และแหล่งข้อมูลอื่นๆ - PowerPoint

สัปดาห์ที่	สาระการเรียนรู้	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรม การเรียนการสอน	สื่อการสอน
7	- การนำเสนอรายคู่/ รายกลุ่ม	4	- นักศึกษานำชิ้นงานที่ได้รับ มอบหมายมาวิเคราะห์และ นำเสนอในชั้นเรียน - อภิปรายผลร่วมกันในชั้นเรียนถึง การแปล และวิธีการแปลที่ถูกต้อง - ปรับปรุงแก้ไขชิ้นงาน	- ชิ้นงานของนักศึกษา
8	สอบกลางภาค			
9-10	บทที่ 3 การแปลภาษา อังกฤษเป็นภาษาไทย - ความแตกต่างของ โครงสร้างประโยค ภาษาไทยและ ภาษาอังกฤษ	8	- อภิปรายในชั้นเรียนเกี่ยวกับความ แตกต่างของโครงสร้างประโยค ไทย และอังกฤษ - ยกตัวอย่างโครงสร้างต่างๆ ที่ เกี่ยวข้อง - ให้นักศึกษาฝึกวิเคราะห์โครงสร้าง ประโยคต่างๆ ที่กำหนด และ ทดลองแปลในระดับคำและ ประโยค - อภิปรายผล	- เอกสารประกอบการสอน - แบบฝึกหัดจากหนังสือ และแหล่งข้อมูลอื่น ๆ - PowerPoint
11-12	- ข้อสังเกตและวิธีการ แปลรูปประโยค ภาษาอังกฤษแบบ ต่าง ๆ	8	- บรรยายและอภิปรายรูปแบบ ประโยคแบบต่าง ๆ ใน ภาษาอังกฤษ และวิธีการแปลที่ เหมาะสม - ยกตัวอย่างวิธีการแปลประโยค แบบต่างๆ - ฝึกแปลจากภาษาอังกฤษเป็น ภาษาไทย - อภิปรายรายคู่ รายกลุ่ม	- เอกสารประกอบการสอน - แบบฝึกหัดจากหนังสือ และแหล่งข้อมูลอื่น ๆ - PowerPoint
13-14	บทที่ 4 การแปลภาษา ไทยเป็นภาษาอังกฤษ - ลักษณะภาษาไทยที่ ควรคำนึงในการ แปลจากภาษาไทย เป็นภาษาอังกฤษ	8	- อภิปรายลักษณะการแปลภาษา ไทยเป็นอังกฤษ ข้อพึงระวัง และ ความผิดพลาดต่าง ๆ ที่เกิดในการ แปล - ยกตัวอย่างการแปลจากภาษาไทย เป็นภาษาอังกฤษในลักษณะต่าง ๆ - ฝึกแปลจากภาษาไทยเป็น ภาษาอังกฤษ - อภิปรายรายคู่ รายกลุ่ม	- เอกสารประกอบการสอน - แบบฝึกหัดจากหนังสือ และแหล่งข้อมูลอื่น ๆ - PowerPoint

สัปดาห์ที่	สาระการเรียนรู้	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรม การเรียนการสอน	สื่อการสอน
15-16	- การนำเสนอหน้าชั้นเรียน	8	- นักศึกษานำชิ้นงานที่ได้รับมอบหมายมาวิเคราะห์และนำเสนอในชั้นเรียน - อภิปรายขั้นตอน กระบวนการ แพล วิธีการแปล และปัญหาที่พบ - วิเคราะห์งานแปลร่วมกัน ปรับปรุงแก้ไขชิ้นงาน	- ชิ้นงานของนักศึกษา
17	สอบปลายภาค			

2. แผนการประเมินผลการเรียนรู้

กิจกรรม ที่	มาตรฐานผลการเรียนรู้	กิจกรรมการประเมิน	กำหนดการ ประเมิน (สัปดาห์ที่)	สัดส่วนของ การ ประเมินผล
(1)	-คุณธรรมจริยธรรม -ความรู้	การวัดผล - สอบกลางภาค - สอบปลายภาค	8 16	20% 30%
(2)	-ความรู้ -ความสัมพันธ์ระหว่างบุคคล และความรับผิดชอบ -การวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้ เทคโนโลยีสารสนเทศ	การอภิปรายและนำเสนอ หน้าชั้นเรียน	ตลอดเทอม	20%
(3)	-คุณธรรมจริยธรรม -ความรู้ -ความสัมพันธ์ระหว่างบุคคล และความรับผิดชอบ	แบบฝึกหัดงานแปล	ตลอดเทอม	30%
(4)	-คุณธรรมจริยธรรม	การเข้าชั้นเรียน	ตลอดเทอม	10%

หมวดที่ 6 ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน

1. เอกสารและตำราหลัก

เอกสารประกอบการสอน การแปลทั่วไป 1 General Translation 1 (1552202)

2. เอกสารและข้อมูลสำคัญ

-

3. เอกสารและข้อมูลแนะนำ

ชนพล จาตใจดี. เทคนิคการแปลไทยเป็นอังกฤษ = Technique of translating Thai into English.

กรุงเทพฯ: ชนพลวิทยาการจำกัด. 2542

ปรียา อุรัตน์. การแปลอังกฤษเป็นไทย: แนวคิดและวิธีการ. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์ดวงกมล, 2531.

สัญญาวิ สายบัว. หลักการแปล. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์. 2540.

สิทธา พินิจภูวดล. คู่มือนักแปลอาชีพ. กรุงเทพฯ: นานมีบุ๊คส์. 2542.

สิทธา พินิจภูวดล. ทฤษฎีการแปลและการฝึกฝนการแปลเพื่ออาชีพ. กรุงเทพฯ: มหาวิทยาลัยรามคำแหง, 2525.

หมวดที่ 7 การประเมินและปรับปรุงการดำเนินการของรายวิชา

1. กลยุทธ์การประเมินประสิทธิผลของรายวิชาโดยนักศึกษา

การประเมินประสิทธิผลในรายวิชานี้ ที่จัดทำโดยนักศึกษา ได้จัดกิจกรรมในการนำแนวคิดและความเห็นจากนักศึกษาได้ดังนี้

- การสนทนากลุ่มระหว่างผู้สอนและผู้เรียน
- การสังเกตการณ์จากพฤติกรรมของผู้เรียน
- แบบประเมินผู้สอน และแบบประเมินรายวิชา

2. กลยุทธ์การประเมินการสอน

ในการเก็บข้อมูลเพื่อประเมินการสอน ได้มีกลยุทธ์ ดังนี้

- ผลการสอบ
- การทวนสอบผลประเมินการเรียนรู้

3. การปรับปรุงการสอน

-

4. การทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษาในรายวิชา

ในระหว่างกระบวนการสอนรายวิชา มีการทวนสอบผลสัมฤทธิ์ในรายหัวข้อ ตามที่คาดหวังจากการเรียนรู้ในวิชา ได้จาก การสอบถามนักศึกษา หรือการสุ่มตรวจผลงานของนักศึกษา รวมถึงพิจารณาจากผลการทดสอบย่อย และมีการตั้งคณะกรรมการในสาขาวิชา ตรวจสอบผลการประเมินการเรียนรู้ของนักศึกษา โดยตรวจสอบข้อสอบ รายงาน วิธีการให้คะแนนสอบ และการให้คะแนนพฤติกรรม

5. การดำเนินการทบทวนและการวางแผนปรับปรุงประสิทธิผลของรายวิชา

จากผลการประเมิน และทวนสอบผลสัมฤทธิ์ประสิทธิผลรายวิชา ได้มีการวางแผนการปรับปรุงการสอน และรายละเอียดวิชา เพื่อให้เกิดคุณภาพมากขึ้น ดังนี้

- ปรับปรุงรายวิชาทุก 3 ปี หรือตามข้อเสนอแนะและผลการทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์ตามข้อ 4